

## El proyecto de un «Deonomasticon iberoromanicum» (DIR)

Im Beitrag wird ein Wörterbuchprojekt vorgestellt, das Ableitungen von Eigennamen (Ortsnamen, Ethnika, Personennamen) in den iberoromanischen Sprachen sowohl für die Gegenwart als auch in der Sprachgeschichte dokumentieren soll. Sein Titel ist *Deonomasticon iberoromanicum* (DIR). Eingegangen wird auf den bisherigen Forschungsstand, die zu behandelnden Sprachen, die Materialbasis und Erarbeitung sowie die vorstellbare Struktur des Wörterbuchs insgesamt, der einzelnen Artikel (mit Beispiel) und der Bibliographie.

Jan Reinhardt, *El proyecto de un «Deonomasticon iberoromanicum» (DIR)*, ZrP 126 (2010), 593–601.

### 1. Objetivos

En estas páginas queremos presentar un proyecto lexicográfico que documentará y comentará, a nivel lingüístico, los derivados de nombres propios (topónimos, étnicos y antropónimos) en las lenguas iberorrománicas.<sup>1</sup> En este diccionario se prestará por igual atención a la actualidad (sincronía) como, en lo posible, a la historia de cada forma y su significado. Llamamos *Deonomasticon iberoromanicum* (DIR) al diccionario en esta fase del proyecto, adaptando así el nombre *Deonomasticon italicum* (DI), diccionario que constituye su modelo (para las correspondientes modificaciones, véase más abajo). Para este proyecto tenemos previsto cuatro volúmenes para los derivados de topónimos y étnicos, y dos para los de antropónimos.

Hasta el momento, los derivados de nombres propios no han sido tomados en cuenta de manera adecuada por la lexicografía de los idiomas iberorrománicos, sobre todo desde el punto de vista histórico-etimológico. Ni el gallego ni el portugués disponen de un diccionario histórico exhaustivo. El *Dicionário etimológico da língua portuguesa* de J.P. Machado (DELP) registra no pocos deonomásticos, pero solo con la fecha de la primera documentación y con la *origine du mot*. Dos diccionarios más recientes de la sincronía, Aurélio 1999 y Houaiss 2001 (<sup>2</sup>2007), los documentan en un gran número. El último contiene incluso las fechas de las primeras documentaciones, que como en el caso del DELP, merecen una investigación más cuidadosa. El *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de Corominas/Pascual (DCECH) para el español registra solo deonomásticos escogidos (no documenta p.ej.

---

<sup>1</sup> Agradecemos a Myriam Benarroch (París), Ana Boullón (Santiago de Compostela), Éva Buchi (Nancy), Fernando Sánchez Miret (Salamanca), Martin-Dietrich Gleßgen (Zürich), Ana María Cano González (Oviedo), Wolfgang Schweickard (Saarbrücken), André Thibault (Estrasburgo) por sus observaciones y a César Mario García Gálvez (Dresde) por su apoyo en la elaboración de la versión española.

*barcelonés*, pero sí *acelga*, cuya derivación de un nombre propio ya no es apreciable).<sup>2</sup> Queda por ver de qué manera procederá el futuro NDHLE o *Nuevo diccionario histórico de la lengua española* (fase de proyecto 2006–2008, cf. <<http://www.rae.es>>, bajo: *Proyectos académicos*). Solo el catalán con el *Diccionari català-valencià-balear* de Alcover/Moll (DCVB) presenta un diccionario que registra los deonomásticos exhaustivamente y los documenta en la diacronía, aunque no se propone examinar la completa *histoire du mot*. Finalmente debemos mencionar que el nuevo panrománico *Dictionnaire étymologique roman* por Buchi/Schweickard (DÉRom, 2008–), cede las formaciones deonomásticas a la lexicografía de las lenguas particulares.

Son escasas las monografías o diccionarios que se ocupan explícitamente del tema de la deonomástica (cf. Schweickard 1992; para el iberorromance en particular, véase 241s. y 244s.). Podríamos mencionar aquí la *Deonomástica hispánica* (DeonHispan) de Gallarín/Gallarín, que, sin embargo, en lo referente a la diacronía tiene un carácter ciertamente provisional.

## 2. Los idiomas

¿Por qué deben ser estudiados paralelamente diversos idiomas? ¿Y cuáles serían estos? Para responder a la primera pregunta existen dos argumentaciones. La primera tiene que ver con la situación de la investigación. Aunque uno quiera dirigirse «únicamente» al español, en todo caso, serían necesarias investigaciones profundas sobre los demás idiomas. La segunda argumentación, y asimismo la más importante, es que la comparación directa entre las lenguas iberorrománicas singulares no solo representa un incentivo, sino también uno de los objetivos del proyecto.

Para esto se consideran y/o diferencian los siguientes idiomas (del noroeste al este de la Península Ibérica):

P	portugués
GP	gallego-portugués
G	gallego
AL	asturiano-leonés
E	español (castellano)
NA	navarro-aragonés
CVB	catalán-valenciano-balear.

Esta diferenciación sigue la práctica del LRL (cf. Metzeltin/Winkelmann 1992a y b). Bajo P y E se consideran también, desde luego, las variedades más universales de estos idiomas. Queda por determinar aún si las lenguas criollas

---

<sup>2</sup> Cf. también el DECAt (4,732b, s.v. *Guillem*) para el catalán: «sense violar la norma d'aquest diccionari de no ocupar-se dels derivats de noms propis [...]»; registra sin embargo numerosas denominaciones de minerales del tipo antropónimo/topónimo + *-ita*.

de base iberorrománica se integrarán en el artículo, y en caso de que sea así, dónde lo harán.

Aquí se presentan varios problemas. Por un lado, la difícil demarcación entre G, GP y P durante la Edad Media. Nos remitimos a la *História do galego-português* de C. de Azevedo Maia (HGP, 884–891, donde se toman los argumentos de Ramón Lorenzo como punto de partida) y procedemos – en esta fase de desarrollo del proyecto – de forma pragmática. Cada texto localizable (documentos notariales, etc.) se clasifica en G o P, otros (la lírica) se clasifican en GP. Por otro lado, se presentan problemas con el CVB. Aquí no es necesario reiniciar esta larga discusión. Nos basamos en que el catalán (en el sentido más estricto), el valenciano y el balear constituyen un sistema idiomático, para el cual utilizamos la abreviatura CVB.

El orden de las lenguas mencionadas será siempre respetado en el diccionario. Partiendo de esto, se pueden distinguir otras variedades diatópicas, como p.ej.:

P BRA = portugués del Brasil, P BRA CE id., en particular: del estado de Ceará;

E ARG = español de Argentina, E PRI = id., de Puerto Rico;

CVB MAL, MEN = CVB, variedades de Mallorca y de Menorca, (etc.).

Las demás variedades (diastrática, diafásica, etc.) podrán marcarse según el caso particular. – La lengua de redacción será el español.

### 3. Elaboración y estructuración

La recopilación del material empezó en el 2003. La misma se concentra en citas directas, es decir, aquellas que provienen de ediciones de textos. Por tanto, las citas indirectas (p.ej. las tomadas de diccionarios) se convertirán, dentro de lo posible, en citas directas; es decir, el material de los diccionarios servirá solo como referencia al texto citado que se consultará en la mejor edición existente; solo en caso de urgencia se tomará la cita de la fuente indirecta.

Las fuentes principales son: a) textos primarios; b) corpórea de textos en CD-ROM (como ETNAM) o en Internet (aquí se destaca el CORDE); c) diccionarios singulares, así como «Diccionarios de diccionarios» (p.ej. el DDP o los variados *Tesoros lexicográficos*); d) monografías o artículos sobre cuestiones particulares referentes a la historia de las palabras y la etimología.

La pregunta principal en relación a los textos de la Edad Media que aún queda por aclarar, es la de cómo se han de datar los textos, teniendo en cuenta el supuesto tiempo de redacción o de la fecha – a veces muy tardía – de los manuscritos.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Cf. p.ej. Dworkin 1994, 411ss. Sería imaginable también una combinación de las dos fechas, pero esto llevaría consigo sin duda a una gran confusión.

La elaboración de siglas obedece fundamentalmente a dos principios: brevedad y orden. En cuanto al orden: autor – si es conocido –, abreviatura del título, letras iniciales del editor. Por ejemplo:

CervantesQuijA = Cervantes, *Don Quixote*, ed. Allen; ActAragF = *Acta Aragonensia*, ed. Finke; DelicadoLozA = la ed. Allaigre de la *Lozana andaluza*, DelicadoLoz = la ed. princeps de 1528.

Las ediciones modernas serán consultadas porque contienen un gran número de comentarios explicativos de los editores; las ediciones originales, solo ellas garantizan el registro de las grafías auténticas.

La nomenclatura del diccionario adoptará el orden alfabético y el lema lo constituirá la forma española del topónimo o del etnónimo.

La redacción del artículo se ilustrará más adelante (véase 4.). La primera parte contiene la información enciclopédica sobre el lema y documenta la historia del nombre en los idiomas particulares. Se reserva también un lugar para posibles ocurrencias en las épocas prerrománica y románica temprana, en griego, latín, latín medieval o árabe. El lugar del mozárabe está aún por determinar.

Seguidamente se verán los tipos de derivados numéricamente ordenados. Nos atenemos al orden de los idiomas y se mantiene la cronología continua. Dentro de los números particulares se procederá de igual manera; es decir, el orden de los idiomas en primer lugar y luego la cronología. Dicho esquema rígido nos parece imprescindible para garantizar una cierta unidad de la obra, así como la legibilidad del artículo. Esta es una diferencia con respecto al DI, donde se documenta solo un idioma en el artículo. Por otro lado, los dialectos, que en el DI aparecen en las notas – a partir de 1525 – se integran en el DIR en el mismo artículo; así como también las variedades universales del español y del portugués, ordenadas, a su vez, alfabéticamente: E ARG..., CAN..., CUB, etc.

El comentario está compuesto de manera análoga al del DI: aquí se investigan los procedimientos particulares en la formación de palabras y se presentan posibles modelos (latín, francés, italiano, inglés, etc.). Dentro de lo posible, se tratarán de cerca las interdependencias entre los idiomas iberorrománicos.

#### 4. Artículo ejemplo

Este artículo ejemplo se presenta a manera de un esbozo en el cual figuran aún las definiciones en el idioma utilizado en las fuentes. Solo cuando se llegue a la última fase de redacción se llevará a cabo la traducción de las definiciones para evitar errores por simplificación y resumen incorrectos. Estas no se encuentran aún del todo formuladas, así como el artículo carece todavía de comentario:

**Barcelona**

Capital de Cataluña, situada en la parte oriental de la Península Ibérica, en la costa del Mediterráneo. Cf. EncUnivll 7,714–763; LexMA 1,1449–1454; OnomCat 2,347s.; para it. *Barcellona* y sus derivados cf. DI 1,187s. – Lat. *Barcino* (ThesLL 2,1749s.),<sup>4</sup> *Barcilona* (a. 395, Ausonio, ThesLL 2,1750), *Barcelona* (a. 420, Jerónimo, ib.), moz. *Barčälûna* (c. 970, OnomCat 2,347), *Baršilûna* (1058, ib.). – **P** *Barçolona* (1383, DOELP 218), *Barcelona* (1446, ib.), **GP** *Barçelona* (a. 1284, AlfXCantM, DDGM; DOELP 218), **G** *Barçelona* (1295–1312, CrónGeral, DDGM), *Barcelona* (1295–1312, ib.), *Barçellona* (1295–1312, ib.), *Barcellona* (1295–1312, ib.), *Barçilona* (1295–1312, ib.), **E** *Barçilona* (fin. s. XIII/princ. s. XIII[?], CidM 957; 1270–84, AlfXEstoria2, C; 1293, GConqUltramar [ms. 1187 BNM], C; 1332, Carta, C; a. 1435, AlfBaena, C; a. 1500, LibAstrom, C), *Barcilona* (c. 1250, AlfXLapid, C), *Barçelona* (1257–71, RepartMurcia, C; a. 1325, CrónVeinteReyes, C; 1438, CörtMadrigal, C; 1528, BarutellMonerC 231; 1528, DelicadoLoz 7r<sup>o</sup>; 1640, PellicerAvisos, C), *Barcelona* (1270–84, AlfXEstoria2, C; 1486, CuadernoLeyes, C; 1538–39, CortToledo, C; 1615, CervantesQuijA 2,46; 2003, Celdrán), **NA NAV** *Barçolona* (1205–09, CorónNav, C), **ARA** *Barcelona* (1194–1211, LibRegumS 210), *Barçelona* (1247, FuerAragón, C), *Barçolona* (c. 1250, VidalMayorT 2,7; 1306, JaimeII, C; 1357, DocAltAragN 172; 1390, LibConosçL 6r<sup>o</sup>), *Barssalona* (1297[?], ArancAduan, DEMi), *Barçellona* (1385, FdzHerediaGC1, C), **CVB** *Barcelona* (med. s. XIII, CommemorAlbR 180; s. XIII, UsatgesBarcR 125; a. 1276, JaumeICrònS 27; 1283–88, DesclotCrònC 2,5; 1308, ActAragF 3,198; 1325–28, MuntanerCrònS 670; 1344, PereIIIEpistG 1,73; 1375–83, PereIIICrònS 1003; 1476, TurellRecortB 43; 1466–79, FiComteUrgells 24), *Barçelona* (s. XIII, UsatgesBarcR 52; 1283–88, DesclotCrònC 3,10; 1299, ActAragF 3,82; 1476, TurellRecortB 37), *Barci-*

*nona* (a. 1276, JaumeICrònS 10; 1398, MetgeSomniC 63; 1484, EpistolariM 38), *Barzelona* (1283–88, DesclotCrònC 3,41), *Barchalona* (1290, ActAragF 3,12), *Barchinona* (1293, ActAragF 3,21; 1476, TurellRecortB 72), *Barchelona* (1285–95, DesclotCrònC 5,64; 1295, ActAragF 3,43), *Barselona* (1299, ActAragF 3,78), *Barcalona* (1324, ActAragF 3,456), *Barçalona* (1476, TurellRecortB 91; s. XV, EpistolariM 42), *Barcelona* (1485, EpistolariM 68).

**1.a. [base *Barcelon-*; sufijo ‘-és’]**

**P** *barcelonés* adj. ‘de, ou pertencente ou relativo a Barcelona’ (1999, Aurélio), **E** (cannos) *barçiloneses* adj.pl. (c. 1275, LibCaballo, C), *barçilonés* adj. ‘de Barcelona (aquí aplicado a un tipo de herradura)’ (c. 1300, LibCaballo, KastenCody), *barcelones* (c. 1300, ib.), *barcelonés* ‘cosa desta ciudad’ (1495[?], Nebrija, NTLLE 2,1456; 1910, EncUnivll 7,763; 2001, Moliner; 2003, Celdrán), *barcelonés* ‘né à Barcelone’ (1705, Sobrino, NTLLE 2,1456), **CVB** *barchelonès* (1546, AlósIn, DCVBi), *barcelonès* ‘nadiu o propi de Barcelona’ (DCVBi; 1995, DIEC), ~ ‘relatiu o pertanyent a Barcelona o als seus habitants’ (2007, DIEC). **P** *barçelloneses* m.pl. ‘habitantes, naturales de Barcelona’ (s. XV, ZuraraDuart, IVPM), **E** *barçelonés* (c. 1481–82, CrónEnriqueIV, C), *barçelloneses* (c. 1481–82, ib.), *barçelonés* (1487, RdzAlmela, C). – **P** *barcelonés* m. ‘id.’ (1999, Aurélio), **E** *barcelonés* (1910, EncUnivll 7,763; 2001, Moliner). **E** *barçalonés* (menudos) m.pl. ‘moneda ...’ (1300, Anónimo, C). **E** *barcelonés* m. ‘faldudo, broquel’ (1609, Chaves, GiliGaya 1,304), ‘faldado, in Cant, a Buckler’ (1706, Stevens, ib.). Sint.: **E** *broquel barcelonés* m. ‘...’ (1481–96, JEncina, C); **E** *barcelonés faldudo* m. ‘entre los gitanos es el broquel’ (1910, EncUnivll 7,763). Sint.: **E** *sueños barçalonés* m.pl. ‘...’ (1482, Anónimo, C); **NA** *ARA soldados de*

<sup>4</sup> «L’origen púnic que se li ha atribuït des del segle IV és infundat, i més ho és la suposada derivació del nom d’Hamúlcar *Barca*» DCVBi.

*barceloneses* 'id.' (1445, DocAltAragN 211), **CVB** *sous de barcelonesos* (1283–88, DesclotCrònC 3,11), *sous de barchelonos* (1285–95, DesclotCrònC 5,61), *sous de barceloneses* (1325–28, MuntanerCrònS 863).

**CVB** *diners de barcelonès* m.pl. '...' (1325–28, MuntanerCrònS 855).

**CVB** *moneda de barcelonès* f. '...' (1325–28, MuntanerCrònS 851); **CVB** *moneda barcelonesa* f. 'id.' (1375–83, PereIII CrònS 1042).

#### 1.b. [base *Barcinon-*; sufixo '–és']

**CVB** *barchinonès* adj. 'nadiu o propi de Barcelona' (1337, PrivOrdinVallsPir, DCVBi; 1365, BofarullMar, ib.).

Sint.: **CVB** *libras de barchinoneses* f.pl. '...' (1309, ActAragF 3,196).

**CVB** *moneda barchinonesa* f. '...' (1483, EpistolariM 84).

#### 2.a. [base *Barcelon-*; sufixo '–ense']

**P** *barcelonense* adj. 'de, ou pertencente ou relatiu a Barcelona' (1999, Aurélio), **E** ~ (2003, Celdrán).

#### 2.b. [base *Barcinon-*; sufixo '–ense']

**P** *barchinonense* m. 'arq., relatiu a ou natural da ant. Barcino' (1881, Houaiss 2001).

**E** *barchinonense* adj. 'natural de, pertencente, relatiu a Barcelona' (2001, DRAE; 2003, Celdrán), **CVB** *barchinonense* 'nadiu o propi de Barcelona' (1315, ColBof 39,166, DCVBi).

**E** *barchinonenses* m.pl. 'habitantes, naturais de Barcelona' (1317/18, InventarioJoyas, DEMi). – **E** *barchinonense* m. 'id.' (2001, DRAE).

#### 3. [uso figurado del TN]<sup>5</sup>

**P** *barselona* f. 'tecido fabricado em Barcelona' (s. XVI, Machado, LingPort 2,142).

**P** *barcelona* f. 'cadeira sem braços com estrutura de aço inoxidável que se cruza em curvas equilibradas para formar o assento e o encosto, estofados de couro' (s. XX, Houaiss 2001).

#### 4. [uso figurado del TN, tipo 'Barcino']

**P** *barchinão* adj. 'arq., relatiu ou natural da ant. Barcino' (1881, Houaiss 2001).

#### 5. [uso sintagmático del TN]

Sint.: **E** *broquel de Barcelona* m. '...' (1528, DelicadoLoz 22<sup>o</sup>).

**E** *copa de Barcelona* f. '...' (1538, Inventario, C).

**CVB** *libras de Barchinona* f.pl. '...' (1306ca., ActAragF 3,159).

**CVB** *moneda de Barcelona* f. '...' (1476, TurellRecortB 130).

#### 6.a. [base *Barcelon-*; sufixo '–i(no)']

**E** (*prensas*) *barceloninas* adj.f.pl. 'de Barcelona' (1968, RgzMoñino, C), *barceloní* adj. (2003, Celdrán), **CVB** *barceloní* 'nadiu o propi de Barcelona' (1975, DCVB 2,298; 2007, DIEC), ~ 'relatiu o pertanyent a Barcelona o als seus habitants' (2007, DIEC).

**CVB** *barceloní* m. 'natural de Barcelona' (1935, DCVB 2,274; 2007, DIEC).

**CVB** *barceloní* m. 'subdialecte del català central parlat a Barcelona i la seva àrea' (1995, DIEC; 2007, DIEC).

**CVB** *barceloní* adj. 'relatiu o pertanyent a aquest subdialecte' (1995, DIEC; 2007, DIEC).

#### 6.b. [base *Barcinon-*; sufixo '–i(no)']

**CVB** *barchinoní* adj. 'nadiu o propi de Barcelona' (1390–1667, Ardits, DCVBi).

#### 7. [sufijo '–ista']

**E** (*forwards*) *barcelonistas* adj.pl. 'deport., del Fútbol Club Barcelona' (1935, Ors, C); **CVB** *barcelonista* adj. 'partidari de les coses de Barcelona' (1975, DCVB 2,298; 1995, DIEC), ~ 'que enalteix Barcelona i els seus elements característics' (2007, DIEC), ~ 'soci o simpatitzant del Futbol Club Barcelona' (2007, DIEC).

**E** *barcelonistas (y madridistas)* m.pl. 'deport., ...' (1935, Ors, C). – **CVB** *barcelonista* m. 'partidari de les coses de Barcelona' (1935, DCVB 2,274), ~ 'persona que enalteix Barcelona i els seus elements característics; soci o simpatitzant del Futbol Club Barcelona' (1995, DIEC; 2007, DIEC).

**8. [sufijo '–ismo']**  
**E** *barcelonismo* m. 'lit., ...' (1982, ABC 17/04, CREA), ~ 'deport., ...' (1985, ABC

<sup>5</sup> TN = topónimo.

07/05, ib.), **CVB** *barcelonisme* ‘predilección per les coses de Barcelona’ (1935, DCVB 2,274), ~ ‘condició de barcelonista’ (2007, DIEC).

**CVB** *barcelonisme* m. ‘ling., cosa pròpia i exclusiva de Barcelona, especialment en el llenguatge’ (1935, DCVB 2,274; 1955, PlaRus, DCVBi).

**9. [sufijo ‘-iz(ar)’]**  
**E** *barceloniza[r]* v.tr. ‘...’ (1966, Mariás, C), **CVB** *barcelonisar* ‘fer semblant a barceloní’ (1935, DCVB 2,274), *barcelonitzar* (1935, DCVB 2,274; 1975, ib. 2,298).

#### 10. [abreviación del TN]

**E** (*el*) **Barça** m. ‘el Fútbol Club Barcelona’ (d. 1967, Pañella, C; CREA), **CVB** *Barça* (d. 1972, Artells, KVK).<sup>6</sup>

#### 11. [sufijo ‘-itis’]

**E** *barcelonitis* f. ‘...’ (1994, La Vanguardia 06/07, CREA).<sup>7</sup>

#### 12. [sufijo ‘-ita’]

**E** *barcelonita* adj. ‘...’ (2003, Celdrán).<sup>8</sup>

#### 13. [sufijo ‘-ej(ar)’]

**CVB** *barcelonejar* v.abs. ‘esser semblant a Barcelona o semblar barcelonès’ (1975, DCVB 2,298).

### Bibliografía

#### 5.1. Los títulos citados bajo (1.)–(3.):

Aurélio 1999 = Aurélio Buarque de Holanda Ferreira, *Aurélio Século XXI: o dicionário da língua portuguesa*, 3.<sup>a</sup> ed. totalmente revista e ampliada, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1999 (<sup>1</sup>1975).

CORDE = Real Academia Española, *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*, <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>.

DCECH = Joan Corominas/José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, vol. 1: *A–Ca* (1980), vol. 2: *Ce–F* (1980), vol. 3: *G–Ma* (1980), vol. 4: *Me–Re* (1981), vol. 5: *Ri–X* (1983), vol. 6: *Y–Z, Índices* (1991), Madrid, Gredos, 1980–1991.

DCVBi = Editorial Moll/Institut d’Estudis Catalans, *Diccionari català-valencià-balear [informatitzat]*, <<http://dcvb.iecat.net/>> (2001–2002).

DDP = Dieter Messner, *Dicionário dos dicionários portugueses*, vol. 1–14: *A-azu* (1994–2007), 15: *H* (2005), 33: *K* (2002), 36–38: *Na–O* (1999–2002), 45: *U* (1997), Salzburg, Institut für Romanistik, 1994–.

DECat = Joan Coromines, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, vol. 1: *A–Bi* (1980), vol. 2: *Bo–Cu* (1981), vol. 3: *D–Fi* (1982), vol. 4: *Fl–Li* (1984), vol. 5: *Ll–Ny* (1985), vol. 6: *O–Qu* (1986), vol. 7: *R–Sof* (1987), vol. 8: *Sog–Ux* (1988), vol. 9: *V–Zum* (1991), vol. 10: *Suplement, Índex* (2001), Barcelona, Curial et al., 1980–2001.

DELP = José Pedro Machado, *Dicionário etimológico da língua portuguesa: com a mais antiga documentação escrita e conhecida de muitos dos vocábulos estudados*, 8.<sup>a</sup> ed. (reimpresión de la 3.<sup>a</sup> ed.), 5 vol., Lisboa, Livros Horizonte, 2003 (<sup>3</sup>1977; <sup>1</sup>1952–1959).

DeonHisp = Consuelo García Gallarín/Celeste García Gallarín, *Deonomástica hispánica: Vocabulario científico, humanístico y jergal*, Madrid, Complutense, 1997.

DÉRom = Éva Buchi/Wolfgang Schweickard (edd.), *Dictionnaire étymologique roman (DÉRom)*, site Internet, Nancy, ATILF, <<http://www.atilf.fr/derom>>, 2008–.

DI = Wolfgang Schweickard, *Deonomasticon Italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*, vol. 1: *Derivati da nomi geografici*:

<sup>6</sup> En el título del libro: J.J. Artells, *Barça, barça, barça: F.C. Barcelona, esport i ciutadania*, Barcelona, Laia.

<sup>7</sup> «[...] Sergi, un gran jugador. Clemente tiene «barcelonitis aguda», con toques de «cruyffitis» [...].», ib.

<sup>8</sup> Forma algo dudosa que no se halla en CREA ni en CORDE.

- A-E (2003), 2: *Derivati da nomi geografici: F-L* (2006), *Supplemento bibliografico* (1997), Tübingen, Niemeyer, 1997-.
- Dworkin, Steven Norman, *Progress in Medieval Spanish Lexicography*, RPh 47 (1994), 406-425.
- ETNAM = John Nitti/Lloyd Kasten (edd.), *The electronic texts and concordances of Medieval Navarro-Aragonese manuscripts (CD-ROM)*, Madison, Wis., Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997.
- HGP = Clarinda de Azevedo Maia, *História do galego-português: estado linguístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI (com referência à situação do galego moderno)*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian et al., 1997 (reimpressão da ed. do INIC 1986).
- Houaiss 2001 = Instituto Antônio Houaiss de Lexicografia/Antonio Houaiss et al., *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*, Rio de Janeiro, Objetiva, 2001 (ed. en CD-ROM: *Dicionário eletrônico Houaiss* [...], 2002; <sup>2</sup>2007).
- LRL = Günter Holtus/Michael Metzeltin/Christian Schmitt (edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, 8 vol., Tübingen, Niemeyer, 1988-2005.
- Metzeltin, Michael/Winkelmann, Otto (1992), *Die Sprachgebiete auf der Iberischen Halbinsel*, in: LRL VI,1 (1992), XXXIX-XLI (= 1992a)
- Metzeltin, Michael/Winkelmann, Otto, *Die Sprachen auf der Iberischen Halbinsel und ihre Verbreitung*, in: LRL VI,1 (1992), 1-36 (= 1992b).
- Reinhardt, Jan, *Iberoromance I: Historical and etymological dictionaries*, in: Rufus H. Gouws et al. (edd.), *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary volume: Recent developments with special focus on computational lexicography*, Berlin/New York, de Gruyter, (en prensa).
- Schweickard, Wolfgang, «*Deonomastik*»: *Ableitungen auf der Basis von Eigennamen im Französischen (unter vergleichender Berücksichtigung des Italienischen, Rumänischen und Spanischen)*, Tübingen, Niemeyer, 1992.

5.2. Las fuentes bibliográficas podrían presentarse de la manera que presentamos a continuación; aunque no se registran aquí todas las siglas usadas bajo punto (4.), sino sólo un segmento de C- a modo de ejemplo. – Signos:

- = fecha de redacción de cada fuente;
- = fecha de los manuscritos o bien de la imprenta;
- = clasificación por idioma.

C = Real Academia Española, *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*, <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>.

CabralDoc = *Os sete únicos documentos de 1500: conservados em Lisboa, referentes à viagem de Pedro Álvares Cabral*, Lisboa, Agência Geral do Ultramar, 1968 [<sup>1</sup>1940].

■ = □ 1500 → 1500, CabralDoc ■ P

CalilaDignaC = *Calila e Dimna*, edd. Juan Manuel Cacho Blecua/María Jesús Lacarra, 2.<sup>a</sup> ed., Madrid, Castalia, 1985.

■ 1251 □ s.d. → 1251, CalilaDignaC ■ E

CamõesLus = Luis Vaz de Camões, *Os Lusíadas*, ed. facs. de la ed. Lisboa, Antonio Góçalvez, 1572(2), Hildesheim/New York, Olms, 1984.

□ 1572 → 1572, CamõesLus ■ P

CanalsArraR = Antoni Canals, *De arra de ànima (d'Hug de Sant Víctor)*, en: A.C., *Scipió e Anibal* [...], ed. Martí de Riquer, Barcelona, Barcino, 1935, 121-171.

■ 1416-19 □ ms.: s. XV → 1416-19, CanalsArraR ■ CVB VAL

CantEscárnioL = *Cantigas de Escárnio e Maldizer dos Trovadores e Jograis Galego-Portugueses*, ed. Graça Videira Lopes, Lisboa, Editorial Estampa, 2002.

■ 1.<sup>a</sup> generación (p. 22-43): princ. s. XIII; 2.<sup>a</sup> gen. (p. 46-463): s. XIII; 3.<sup>a</sup> gen. (p. 466-550): s.m. s. XIII/princ. s. XIV □ ms. A: s. XIII/XIV; B, V: s. XVI → princ. s. XIII ... s.m. s. XIII/princ. s. XIV, CantEscárnioL ■ GP



- CavalcaMirG = Domenico Cavalca, *Mirall de la Creu*, ed. Annamaria Gallina, 2 vol., Barcelona, Barcino, 1967.  
 ■ p.m. s. XV □ ms. de base M<sup>1</sup>: p.m. s. XV; M<sup>2</sup>: 3. t. s. XV; M<sup>3</sup>: s. XV → p.m. s. XV, CavalcaMirG ■ CVB
- Celdrán 2003 = Pancraccio Celdrán, *Diccionario de topónimos españoles y sus gentilicios*, 2.<sup>a</sup> ed., Madrid, Espasa-Calpe, 2003 (<sup>1</sup>2002).
- CervantesQuijA 1 = Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha I*, ed. John Jay Allen, 21.<sup>a</sup> ed., vol. 1, Madrid, Cátedra, 2001 (<sup>1</sup>1977).  
 □ 1605 → 1605, CervantesQuijA 1 ■ E
- CidM = Ramón Menéndez Pidal, *Cantar de mio Cid: texto, gramática y vocabulario*, vol. 3 (4.<sup>a</sup> parte): *Texto del cantar y adiciones*, 5.<sup>a</sup> ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1980 (<sup>1</sup>1908–1911).  
 ■ fin. s. XII/princ. s. XIII[?] □ s. XIV → fin. s. XII/princ. s. XIII[?], CidM (-C /-P: ed. crítica / ed. paleográfica; citado: verso) ■ E
- CIPM = Universidade Nova de Lisboa – Centro de Linguística, *Corpus Informatizado de Textos Portugueses Medievais*, <<http://cipm.fcsh.unl.pt/index.jsp>>.
- ColónFlamenc = Germà Colón, *Flamenc, Flamenco, Fiamingo 'Foenicopterus ruber'*, RLiR 68 (2004), 321–334.
- ColónVoces = Germán Colón, *Voces internacionales en dos direcciones*, in: Manuel Ariza Viguera et al. (edd.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Sevilla, 5 de marzo 1990)*, vol. 1, Madrid, Pabellón de España, 1992, 43–72.

Dresden

JAN REINHARDT